

# Table des matières

## SECTION VI

*Franz Josef Hausmann (Erlangen)*

Introduction générale .....	3
-----------------------------	---

## TABLE RONDE

Points noirs dans la lexicographie des langues romanes

*Franz Josef Hausmann (Erlangen)*

Introduction .....	11
--------------------	----

*Antônio Geraldo da Cunha (Rio de Janeiro)*

Pontos negros na lexicografia da língua portuguesa .....	13
--	----

*Luis Fernando Lara (México)*

Lagunas y debilidades de la lexicografía hispánica .....	20
--	----

*Pierre Rézeau (Nancy)*

Points noirs de la lexicographie du domaine français .....	23
--	----

*Paolo Zolli (Udine)*

Poins noirs dans la lexicographie des langues romanes: l'italiano .....	28
--	----

*Frankwalt Möhren (Heidelberg)*

Points noirs dans la lexicographie bilingue .....	33
---	----

*Franz Josef Hausmann (Erlangen)*

Points noirs dans la lexicographie bilingue .....	39
---	----

Discussion .....	41
------------------	----

## COMMUNICATIONS

## Histoire de la lexicographie et de la lexicologie

*Mechtild Bierbach (Düsseldorf)*

- Les *Epithetes* de Maurice de la Porte de 1571: ouvrage lexicographique, encyclopédique et rhétorique ..... 44

*Robert A. Verdonk (Antwerpen)*

- Le «Recueil» de H. Hornkens (Bruxelles, 1599), premier dictionnaire français-espagnol ..... 61

*Barbara von Gemmingen (Düsseldorf)*

- Les informations historiques dans la lexicographie française du XVII<sup>e</sup> siècle ..... 71

*René Verbraeken (Bergen)*

- André Félibien et le vocabulaire artistique en France au XVII<sup>e</sup> siècle ..... 82

*Pierre Rézeau (Nancy)*

- Un trésor lexicographique méconnu: le *Dictionnaire angevin-français* du Père Du Pineau (1748) ..... 94

*Fabio Marri (Modena)*

- Documenti sulle indagini etimologiche di L. A. Muratori ... 105

*Guiseppe Piccillo (Catania)*

- Un glossario trilingue greco-aromeno-albanese del Monte Athos. Questioni di paternità e di datazione ..... 115

## Problèmes de lexicographie actuelle

*Luis Fernando Lara (México)*

- Problemas y métodos del significado estereotípico ..... 124

*Ronald Landheer (Leiden)*

- L'importance des relations hyponymiques dans la description lexicographique ..... 139

<i>Klaus Hartenstein (Bielefeld)</i>	
La notion de 'fonction lexicale' dans la conception lexicologique d'Igor A. Mel'čuk .....	152
<i>Hartmut Kleineidam (Duisburg)</i>	
La notion de 'fonction lexicale' et son application lexicographique dans le <i>Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain</i> d'I. A. Mel'čuk .....	165
<i>Johannes Klare (Berlin)</i>	
Le statut des phraséolexèmes dans le cadre d'une lexicologie et d'une lexicographie moderne .....	178
<i>Claude Poirier (Québec)</i>	
Aspects fondamentaux d'un éventuel projet de dictionnaire général du français québécois .....	188
<i>Pierre Lerat (Paris)</i>	
Pour une étude comparée du vocabulaire des institutions dans les langues romanes .....	201
<i>Horst Wagner (Saarbrücken)</i>	
Les dictionnaires du français langue de spécialité / langue économique .....	209
<i>Miguel Casas Gómez (Cádiz)</i>	
Algunos problemas del eufemismo / disfemismo en la praxis lexicográfica española .....	220
<i>Wolfgang Schweickard (Mainz)</i>	
Le traitement des formations déonomastiques dans la lexicographie française .....	242
Travaux de lexicologie théorique et descriptive	
<i>Horst Geckeler (Münster)</i>	
Considérations sur les relations entre la synonymie et l'antonymie .....	254
<i>Bernard Fradin (Paris)</i>	
A propos de la lecture finale de <i>pour</i> .....	264

<i>Hava Bat-Zeev Shyldkrot (Beer-Sheva)</i>	
Les verbes de perception: étude sémantique .....	282
<i>Gerd Wotjak (Leipzig)</i>	
Semántica léxica y semántica textual .....	295
<i>Augusto Múrias (Lisboa)</i>	
Comment améliorer la description des verba dicendi du portugais dans le cadre d'un dictionnaire de la valence?	308
<i>David Mighetto/Per Rosengren (Göteborg)</i>	
Frecuencia y distribución de las palabras más comunes en prensa española 1977 .....	320
<i>David Mighetto (Göteborg)</i>	
¿toro-robot o robot-toro? Compuestos con guión de unión en prensa española .....	332
<i>Jean-Louis Fossat (Toulouse)</i>	
Entre dictionnaire et atlas: base de données. Les mots en <i>moc-</i> dans une base de données lexicales .....	341
Travaux de lexicologie et de lexicographie historiques	
<i>Paul Teyssier (Paris)</i>	
La méthode statistique dans l'étude des premiers dictionnaires de la langue portugaise .....	360
<i>Adelino Alvarez (Madrid)</i>	
Los italianismos en las traducciones medievales — del griego al aragonés — de J. Fernández de Heredia .....	371
<i>Steven N. Dworkin (Ann Arbor)</i>	
Factores lingüísticos operantes en la pérdida léxica .....	379
<i>Joseph Gulsoy (Toronto)</i>	
La contribució del <i>Diccionari Etimològic Català (DECat)</i> de Joan Coromines a la història del lèxic romànic .....	385
<i>Leena Löfstedt (Helsinki/Los Angeles)</i>	
Problèmes soulevés par un antibarbarus médiéval (début du XVI <sup>e</sup> siècle) .....	393

<i>Antoinette Saly (Strasbourg)</i>	
Aspects du vocabulaire de Girart d'Amiens dans le <i>Meliacin</i> (1285) .....	401
<i>Sylviane Lazard (Clermond-Ferrand)</i>	
Le destin des néologismes de Petrus Crescentius: des vul- garisations à la tradition lexicographique italienne .....	409
<i>Rosario Coluccia (Lecce)</i>	
Riflessi linguistici della dominazione aragonese sul regno di Napoli: alcuni casi lessicali e questioni di metodo .....	425
<i>Muhamed Nezirović (Sarajevo)</i>	
Éléments lexicaux étrangers dans le parler judéo-espagnol de Bosnie .....	440
<i>Yorio Otaka (Osaka)</i>	
Pour la notation des étymons romans .....	450
<i>Michel Dessaint (Tours)</i>	
Les noms du <i>rabot</i> dans les langues romanes. Technologie, étymologie et sémantique .....	459
Les discussions hors communications	
1. L'ordinateur en traduction automatique et en lexicographie	467
2. Quelques grands dictionnaires des langues romanes .....	469
3. La lexicographie des collocations .....	470
4. La phraséographie des langues romanes .....	473
5. Les dictionnaires de difficultés .....	474
6. Les chroniques de langage .....	475

## SECTION VII

<i>Palle Spore (Odense)</i>	
Avant-propos .....	479

## TABLE RONDE

<i>Gérard Taverdet (Dijon)</i>	
Onomastique et dialectologie .....	480
<i>Enric Moreu-Rey (Barcelona)</i>	
Onomastique et société .....	489
<i>Emidio De Felice (Genova)</i>	
La problematica dell'onomastica personale italiana e romanza .....	498

## COMMUNICATIONS

<i>Manuel Ariza (Cáceres)</i>	
Aproximación a los estudios onomásticos de Extremadura	507
<i>Holger Bagola (Trier)</i>	
Saggio di un confronto quantitativo dei nomi a Siena in epoca medievale ed oggi .....	513
<i>Charles Bernet (Nancy)</i>	
Le nom propre dans la phraséologie et le lexique. L'exemple du mot <i>Amérique</i> et de ses dérivés .....	520
<i>Pierre-Henri Billy (Toulouse)</i>	
Identification et localisation. Linguistique et histoire .....	531
<i>Bénédicte Boyrie-Fénié (Pissos)</i>	
Aperçu sur les voies romaines reliant Bordeaux à Dax, à la lumière de la toponymie .....	536
<i>Georges J. Costa (Perpignan)</i>	
Méthodes et perspectives en onomastique marine sur le domaine du catalan septentrional .....	545

<i>Luciano F. Farina (Columbus)</i>	
Analisi testuale e rilevamenti topo-onomastici mediante computer .....	552
<i>M. Valentina Garcia Ferreira (Lisboa)</i>	
Antroponímia do Algarve. Reflexo da toponímia local .....	560
<i>Fernando Venâncio Peixoto da Fonseca (Lisboa)</i>	
Alguns elementos pré-romanos e gregos no onomástico do português arcaico .....	571
<i>Jean Germain (Louvain)</i>	
Toponymie officielle, toponymie traditionnelle. Bilan d'une action en Wallonie .....	578
<i>André Lapierre (Ottawa)</i>	
Problématique des éponymes en français contemporain .....	588
<i>Olga Mori (Münster)</i>	
El apodo: procedimientos de creación .....	598
<i>Elda Morlicchio (Napoli)</i>	
Antroponimia longobarda e influssi romanzi: I nomi del <i>Codex diplomaticus Cavensis</i> .....	608
<i>Wulf Müller (Boudry)</i>	
La stratification toponymique dans le canton de Neuchâtel	617
<i>Ernest Nègre (Toulouse)</i>	
Les toponymes <i>Marais, Marchais, Margastaut</i> en France ...	626
<i>Giulia Petracco Sicardi (Genova)</i>	
El tipo toponimico <i>*balma, *alma</i> 'riparo sotto roccia' .....	633
<i>Joseph M. Piel (Lisboa/Trier)</i>	
Gallaecia Magna. Varia Asturiana .....	642
<i>Jean-Claude Rivière (Nantes)</i>	
Problèmes et méthodes de la microtoponymie. Le cas de Vebret (Cantal) .....	644
<i>Raymond Sindou (Clermond-Ferrand)</i>	
VITRINA ou VETERINA? .....	653
<i>Heinz Jürgen Wolf (Bonn)</i>	
L'originalité du Sarde à la lumière des lieux-dits d'Ollolai	665